

# THE *UBS* GREEK NEW TESTAMENT

*A Reader's Edition*

## GREEK BIBLE TEXT

The Greek New Testament, Fourth Revised Edition  
edited by

BARBARA ALAND, KURT ALAND, JOHANNES KARAVIDOPOULOS,  
CARLO M. MARTINI, and BRUCE M. METZGER

in cooperation with the Institute for New Testament Textual Research,  
Münster/Westphalia

## ON-PAGE GREEK-ENGLISH DICTIONARY

compiled by  
BARCLAY M. NEWMAN



DEUTSCHE BIBELGESELLSCHAFT

## TABLE OF CONTENTS

Preface . . . . .	7*
Introduction . . . . .	9*
The <i>UBS</i> Greek New Testament. A Reader's Edition . . . . .	9*
Using the On-Page Greek-English Dictionary . . . . .	9*
Acknowledgements . . . . .	10*
Abbreviations and Symbols . . . . .	11*
Text and On-Page Greek-English Dictionary	
Κατὰ Μαθθαῖον . . . . .	1
Κατὰ Μᾶρκον . . . . .	93
Κατὰ Λουκᾶν . . . . .	151
Κατὰ Ἰωάννην . . . . .	250
Πράξεις Ἀποστόλων . . . . .	309
Πρὸς Ῥωμαίους . . . . .	405
Πρὸς Κορινθίους α' . . . . .	438
Πρὸς Κορινθίους β' . . . . .	469
Πρὸς Γαλάτας . . . . .	491
Πρὸς Ἐφεσίους . . . . .	502
Πρὸς Φιλιππησίους . . . . .	514
Πρὸς Κολοσσαεῖς . . . . .	523
Πρὸς Θεσσαλονικεῖς α' . . . . .	531
Πρὸς Θεσσαλονικεῖς β' . . . . .	537
Πρὸς Τιμόθεον α' . . . . .	542
Πρὸς Τιμόθεον β' . . . . .	552
Πρὸς Τίτον . . . . .	559
Πρὸς Φιλήμονα . . . . .	565
Πρὸς Ἑβραίους . . . . .	567
Ἰακώβου . . . . .	596
Πέτρου α' . . . . .	606
Πέτρου β' . . . . .	616
Ἰωάννου α' . . . . .	624
Ἰωάννου β' . . . . .	631

Ἰωάννου γ' . . . . .	632
Ἰούδα . . . . .	634
Ἀποκάλυψις Ἰωάννου . . . . .	637
Definition of words that occur more than 30 times in the New Testament . . . . .	
	681

## PREFACE

by Dr. Philip H. Towner,  
Director of Translation Services for the United Bible Societies

In the world of translation, the generally accepted view is that the source language of any document or text will always contain more than can ever be fully conveyed in a target language. Despite the forces of globalization, this is of course an argument for learning languages and whenever possible reading texts in their original languages. How much more significant this observation must be in the case of reading the Biblical text. In spite of the many fine translations available for the churches today, their many different renderings, when text is compared with text, and indeed the differences in the interpretation of these texts surfaced in the commentaries underscore the benefits of independent reading of the biblical languages.

There are, unfortunately, no shortcuts in the study of Greek or Hebrew if the goal is fluent reading. But in a time when tools for engaging the biblical texts are increasingly available and electronic solutions are dominating, the value of a resource such as “The *UBS* Greek New Testament. A Reader’s Edition” may seem to require some measure of justification. In this case, the title explains the motivation behind this tool – reading the Greek New Testament. My own experience of reading, teaching and translating the Greek of the New Testament convinces me that familiarity and “fluency” only come when the text can be read continuously and synthetically. But much of the focus in university and seminary teaching of the Greek New Testament today is on delivering to the students (by way of software and disjointed, abbreviated teaching strategies) analytical tools mainly designed to give access to dictionaries and commentaries. What is needed to ensure a next generation of scholars and translators of the Greek New Testament is the assurance that there will be those who can actually read the text without undue dependence upon “tools.” And for this to happen, there must be a renewed emphasis today on reading the Greek text and concentration on developing resources which genuinely facilitate the acquisition of this skill.

“The *UBS* Greek New Testament. A Reader’s Edition” is just such a resource. This Reader’s Greek New Testament has notable advantages over other similar tools. First, it employs the best available scholarly Greek text (the text of the *UBS* Greek New Testament which is identical with the text

of the Nestle-Aland Novum Testamentum Graece). Then, it offers the reader who has a first-year level, working Greek vocabulary ready access to those words occurring thirty times or less in the Greek New Testament, as well as additional help with the identification of certain rare lexical and grammatical forms. Finally, the glosses provided aim to be contextually relevant to aid the student in the reading process. In short, the theory behind this tool is that provision of just the amount of information necessary for the reading task will aid the reader in developing naturalness in the skill of reading – including vocabulary building, mastery of syntax and familiarity with grammar. As reading skill increases, dependence upon interlinears and some kinds of software which hinder the acquisition of fluency can be minimized. It is something of a balancing act to find the lowest limit of the information needed to foster rather than impede uninterrupted reading. And “The *UBS* Greek New Testament. A Reader’s Edition” has achieved that balance nicely. This tool will help the reader to “graduate” to independent reading of the *UBS* Greek New Testament/Nestle-Aland Novum Testamentum Graece sooner rather than later.

The bottom line is this: to master the skill of reading the Greek New Testament there is simply no substitute for linear and sustained reading. This tool will aid the student and scholar in achieving this goal.

# INTRODUCTION

by Barclay M. Newman

*The UBS Greek New Testament.  
A Reader's Edition*

Anyone who has a serious interest in New Testament studies must at some stage study the Greek New Testament, and it is generally recognized that the **United Bible Societies (UBS) Greek New Testament** is the “standard” scholarly edition for such a journey.

“The *UBS Greek New Testament. A Reader's Edition*” contains the latest edition of the UBS Greek New Testament plus an On-Page Greek-English Dictionary that identifies and concisely defines infrequently used words and irregular word forms in their immediate context.

In addition, there is an appendix that provides definitions of words that occur more than 30 times in the New Testament.

With the exception of personal and place names that begin with capitals and can generally be “sounded out,” all vocabulary items that occur 30 times or less are identified and defined in the On-Page Dictionary that appears in an easy to manage format at the bottom of each page of text.

## *Using the On-Page Greek-English Dictionary*

- (1) If a word occurs more than once in a paragraph, it is usually defined only in its initial occurrence.
- (2) Word definitions are given according to the context, thus enabling the reader to make immediate sense of a passage without struggling through a series of unnecessary definitions. The intention is to provide easily accessible definitions that are *clear, concise, and contextual*.
- (3) When a word is used with a meaning decidedly different from its other New Testament occurrences, the broader meaning may also be provided.
- (4) Where significant differences of opinion exist regarding the meaning of a word, alternate definitions are included.
- (5) Each word that is accompanied by a definition is marked numerically in the text with the corresponding number provided in the list of definitions at the bottom of the same page on which the word occurs. These

numbers begin anew on each page of text, thereby enabling the reader to travel easily from text to dictionary and vice versa.

- (6) Occasionally, idiomatic word combinations are defined, especially where the combined meaning is difficult to determine on the basis of the individual word meanings.
- (7) When an unusual form of a word (especially of verbs) occurs in the text, its root form is identified and defined (abbreviations see p. 11\*).
- (8) In the dictionary, the different parts of speech appear (with few exceptions) as follows:

*Verbs:* Present indicative active first person singular, except where only passive and/or middle forms occur in the New Testament.

*Nouns:* Lexical form, genitive ending, article.

*Adjectives:* Lexical form, alternate nominative endings.

*Adverbs, prepositions, and particles:* Fixed form.

## ACKNOWLEDGEMENTS

I am deeply indebted to Dr. Florian Voss for his invaluable input and constant encouragement along the way, and to Dr. Bertram Salzmänn for his generous technical assistance at crucial moments. Words cannot express my indebtedness to Dr. R. C. Briggs, who first introduced me to the Greek New Testament and whose imprint is on every page. As with each project that I have ever undertaken, my wife Jean has sacrificed both her time and her own personal interests that I might work “unfettered.” Any errors are mine!

## ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ

The Genealogy of Jesus Christ

(Lk 3.23-38)

**1** Βίβλος<sup>1</sup> γενέσεως<sup>2</sup> Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρῶμ, Ἑσρῶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.

Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζιαν, **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν, **10** Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν, **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας<sup>3</sup> Βαβυλῶνος.

**12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, **13** Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ, **15** Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, **16** Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

**17** Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες,<sup>4</sup> καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

<sup>1</sup> βίβλος, -ου *f*, book

<sup>2</sup> γενεαί, -εως *f*, genealogy/birth

<sup>3</sup> μετοικεσία, -ας *f*, exile/deportation

<sup>4</sup> δεκατέσσαρες, fourteen

The Birth of Jesus Christ  
(Lk 2.1-7)

**18** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις<sup>1</sup> οὕτως ἦν. μνηστευθείσης<sup>2</sup> τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν<sup>3</sup> αὐτοὺς εὐρέθη<sup>4</sup> ἐν γαστρὶ<sup>5</sup> ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. **19** Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι,<sup>6</sup> ἐβουλήθη λάθρα<sup>7</sup> ἀπολῦσαι αὐτήν. **20** ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος<sup>8</sup> ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ<sup>9</sup> ἐφάνη<sup>10</sup> αὐτῷ λέγων, Ἰωσήφ υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν<sup>11</sup> Μαρίαν τὴν γυναῖκα<sup>12</sup> σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου. **21** τέξεται<sup>13</sup> δὲ υἷον, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. **22** Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν<sup>14</sup> ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

**23** Ἰδοὺ ἡ παρθένος<sup>15</sup> ἐν γαστρὶ<sup>16</sup> ἔξει καὶ τέξεται υἷον,  
καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἑμμανουήλ,

ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον<sup>17</sup> Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. **24** ἐγερθεὶς<sup>18</sup> δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου<sup>19</sup> ἐποίησεν ὡς προσέταξεν<sup>20</sup> αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν<sup>21</sup> τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, **25** καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν<sup>22</sup> υἷον· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

The Visit of the Wise Men

**2** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι<sup>23</sup> ἀπὸ ἀνατολῶν<sup>24</sup> παρεγένοντο<sup>25</sup> εἰς Ἱεροσόλυμα **2** λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς<sup>26</sup> βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν<sup>27</sup> γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα<sup>28</sup> ἐν τῇ ἀνατολῇ<sup>29</sup> καὶ ἤλθομεν<sup>30</sup> προσκυνῆσαι αὐτῷ. **3** ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη<sup>31</sup> καὶ πᾶσα

<sup>1</sup> γένεσις, -εως *f*, birth

<sup>2</sup> μνηστεύω *aur pas ptc f.s.gen, pas* be promised in marriage

<sup>3</sup> συνέρχομαι *aur act inf*, be married/ have marital relationships

<sup>4</sup> εὐρίσκω *3s aor pas ind*, find

<sup>5</sup> γαστήρ, -τρός *f*, womb (ἐν γ. ἔχω be pregnant)

<sup>6</sup> δειγματίζω *aur act inf*, disgrace

<sup>7</sup> λάθρα, *adv*, secretly

<sup>8</sup> ἐνθυμέομαι *aur pas ptc m.s.gen*, think about

<sup>9</sup> ὄναρ, *n*, dream (κατ' ὄναρ in a dream)

<sup>10</sup> φαίνω *3s aor pas ind, mid & pas* appear

<sup>11</sup> παραλαμβάνω *aur act inf*, take

<sup>12</sup> γυνή, -αῖκός *f*, wife

<sup>13</sup> τίκτω *3s fut mid ind*, give birth to

<sup>14</sup> λέγω *aur pas ptc n.s.nom*, say

<sup>15</sup> παρθένος, -ου *f*, virgin

<sup>16</sup> γαστήρ, -τρός *f*, womb (ἐν γ. ἔχω be pregnant)

<sup>17</sup> μεθερμηνεύω *pres pas ptc n.s.nom*, translate (ὃ ἐστὶν μεθ. which means)

<sup>18</sup> ἐγείρω *aur pas ptc m.s.nom, intrans pas* wake/get up

<sup>19</sup> ὕπνος, -ου *m*, sleep

<sup>20</sup> προστάσσω *3s aor act ind*, command

<sup>21</sup> παραλαμβάνω *3s aor act ind*, take

<sup>22</sup> τίκτω *3s aor act ind*, give birth to

<sup>23</sup> μάγος, -ου *m*, wise man/astrologer

<sup>24</sup> ἀνατολή, -ῆς *f*, east/rising (of the sun)

<sup>25</sup> παραγίνομαι *3p aor mid ind*, come

<sup>26</sup> τίκτω *aur pas ptc m.s.nom, pas* be born

<sup>27</sup> ὁράω *1p aor act ind*, see

<sup>28</sup> ἀστήρ, -ἔρος *m*, star

<sup>29</sup> ἀνατολή, -ῆς *f*, east/rising (of the sun)

<sup>30</sup> ἔρχομαι *1p aor act ind*, come

<sup>31</sup> ταρασσω *3s aor pas ind*, trouble

Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, **4** καὶ συναγαγὼν<sup>1</sup> πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο<sup>2</sup> παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. **5** οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται<sup>3</sup> διὰ τοῦ προφήτου·

**6** Καὶ σύ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα,  
οὐδαμῶς<sup>4</sup> ἐλαχίστη<sup>5</sup> εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν<sup>6</sup> Ἰούδα·  
ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται<sup>7</sup> ἡγούμενος,<sup>8</sup>  
ὅστις ποιμανεῖ<sup>9</sup> τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

**7** Τότε Ἡρώδης λάθρα<sup>10</sup> καλέσας τοὺς μάγους<sup>11</sup> ἠκρίβωσεν<sup>12</sup> παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,<sup>13</sup> **8** καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν,<sup>14</sup> Πορευθέντες ἐξετάσατε<sup>15</sup> ἀκριβῶς<sup>16</sup> περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶ<sup>17</sup> δὲ εὔρητε,<sup>18</sup> ἀπαγγείλατέ<sup>19</sup> μοι, ὅπως καὶ γὰρ ἐλθῶν<sup>20</sup> προσκυνήσω αὐτῷ. **9** οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ,<sup>21</sup> ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ,<sup>22</sup> προῆγεν<sup>23</sup> αὐτούς, ἕως ἐλθῶν ἐστάθη<sup>24</sup> ἐπάνω<sup>25</sup> οὗ<sup>26</sup> ἦν τὸ παιδίον. **10** ἰδόντες<sup>27</sup> δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν<sup>28</sup> χαρὰν μεγάλην σφόδρα.<sup>29</sup> **11** καὶ ἐλθόντες<sup>30</sup> εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες<sup>31</sup> προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς<sup>32</sup> αὐτῶν προσήνεγκαν<sup>33</sup> αὐτῷ δῶρα,<sup>34</sup> χρυσὸν<sup>35</sup> καὶ λίβανον<sup>36</sup> καὶ σμύρναν.<sup>37</sup> **12** καὶ χρηματισθέντες<sup>38</sup> κατ' ὄναρ<sup>39</sup> μὴ ἀνακάμψαι<sup>40</sup> πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν<sup>41</sup> εἰς τὴν χώραν<sup>42</sup> αὐτῶν.

<sup>1</sup> συνάγω *aor act ptc m.s.nom*, call together

<sup>2</sup> πυνθάνομαι *3s impf mid ind*, ask/find out (by asking)

<sup>3</sup> γράφω *3s pf pas ind*, write

<sup>4</sup> οὐδαμῶς, *adv*, by no means

<sup>5</sup> ἐλάχιστος, least (super of μικρός)

<sup>6</sup> ἡγεμών, -όνος *m*, ruler

<sup>7</sup> ἐξέρχομαι *3s fut mid ind*, come

<sup>8</sup> ἡγέομαι *pres mid ptc m.s.nom*, lead/rule

<sup>9</sup> ποιμαίνω *3s fut act ind*, tend like a shepherd

<sup>10</sup> λάθρα, *adv*, secretly

<sup>11</sup> μάγος, -ου *m*, wise man/astrologer

<sup>12</sup> ἀκριβῶς *3s aor act ind*, find out

<sup>13</sup> ἀστήρ, -έρος *m*, star

<sup>14</sup> λέγω *3s aor act ind*, say

<sup>15</sup> ἐξετάζω *2p aor act impv*, search

<sup>16</sup> ἀκριβῶς, *adv*, carefully

<sup>17</sup> ἐπὶ, *conj*, when

<sup>18</sup> εὐρίσκω *2p aor act sub*, find

<sup>19</sup> ἀπαγγέλλω *2p aor act impv*, tell

<sup>20</sup> ἔρχομαι *aor act ptc m.s.nom*, go

<sup>21</sup> ἀστήρ, -έρος *m*, star

<sup>22</sup> ἀνατολή, -ῆς *f*, east/rising (of the sun)

<sup>23</sup> προάγω *3s impf act ind*, go ahead of

<sup>24</sup> ἵστημι *3s aor pas ind, pas stop*

<sup>25</sup> ἐπάνω, *prep + gen*, over

<sup>26</sup> οὗ, *adv*, where

<sup>27</sup> ὁράω *aor act ptc m.p.nom*, see

<sup>28</sup> χαίρω *3p aor pas ind*, be glad

<sup>29</sup> σφόδρα, *adv*, greatly

<sup>30</sup> ἔρχομαι *aor act ptc m.p.nom*, go

<sup>31</sup> πίπτω *aor act ptc m.p.nom*, fall (to one's knees)

<sup>32</sup> θησαυρός, -οῦ *m*, treasure box

<sup>33</sup> προσφέρω *3p aor act ind*, give

<sup>34</sup> δῶρον, -ου *n*, gift

<sup>35</sup> χρυσός, -οῦ *m*, gold

<sup>36</sup> λίβανος, -ου *m*, frankincense

<sup>37</sup> σμύρνα, -ης *f*, myrrh

<sup>38</sup> χρηματίζω *aor pas ptc m.p.nom*, warn

<sup>39</sup> ὄναρ, *n*, dream (κατ' ὄναρ in a dream)

<sup>40</sup> ἀνακάμπτω *aor act inf*, return

<sup>41</sup> ἀναχωρέω *3p aor act ind*, leave

<sup>42</sup> χώρα, -ας *f*, country

## The Flight to Egypt

**13** Ἀναχωρησάντων<sup>1</sup> δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ<sup>2</sup> τῷ Ἰωσήφ λέγων, Ἐγερθεῖς<sup>3</sup> παράλαβε<sup>4</sup> τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε<sup>5</sup> εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι<sup>6</sup> ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω<sup>7</sup> σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι<sup>8</sup> αὐτό. **14** ὁ δὲ ἐγερθεῖς<sup>9</sup> παρέλαβεν<sup>10</sup> τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτός<sup>11</sup> καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, **15** καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς<sup>12</sup> Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν<sup>13</sup> ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

## The Slaying of the Infants

**16** Τότε Ἡρώδης ἰδὼν<sup>14</sup> ὅτι ἐνεπαίχθη<sup>15</sup> ὑπὸ τῶν μάγων<sup>16</sup> ἐθυμώθη<sup>17</sup> λίαν,<sup>18</sup> καὶ ἀποστείλας<sup>19</sup> ἀνεῖλεν<sup>20</sup> πάντας τοὺς παῖδας<sup>21</sup> τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὄριοις<sup>22</sup> αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς<sup>23</sup> καὶ κατωτέρω,<sup>24</sup> κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν<sup>25</sup> παρὰ τῶν μάγων.<sup>26</sup> **17** τότε ἐπληρώθη τὸ ρηθὲν<sup>27</sup> διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος,

**18** Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη,  
κλαυθμὸς<sup>28</sup> καὶ ὄδυρμος<sup>29</sup> πολὺς·  
Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς,  
καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι,<sup>30</sup> ὅτι οὐκ εἰσίν.

## The Return from Egypt

**19** Τελευτήσαντος<sup>31</sup> δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ<sup>32</sup> τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ **20** λέγων, Ἐγερθεῖς<sup>33</sup> παράλαβε<sup>34</sup> τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασιν<sup>35</sup> γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. **21** ὁ δὲ ἐγερθεῖς παρέλαβεν τὸ παιδίον

<sup>1</sup> ἀναχωρέω *aoi act ptc m.p.gen*, leave

<sup>2</sup> ὄναρ, *n*, dream (κατ' ὄναρ in a dream)

<sup>3</sup> ἐγείρω *aoi pas ptc m.s.nom, intrans pas* get up

<sup>4</sup> παραλαμβάνω *2s aoi act impv*, take

<sup>5</sup> φεύγω *2s pres act impv*, run away

<sup>6</sup> εἰμί *2s pres act impv*, stay

<sup>7</sup> λέγω *1s aoi act sub*, tell

<sup>8</sup> ἀπόλλυμι *aoi act inf*, kill

<sup>9</sup> ἐγείρω *aoi pas ptc m.s.nom, intrans pas* wake/get up

<sup>10</sup> παραλαμβάνω *3s aoi act ind*, take

<sup>11</sup> νύξ, *nyx*, night

<sup>12</sup> τελευτή, *-hēs f*, death

<sup>13</sup> λέγω *aoi pas ptc n.s.nom*, say

<sup>14</sup> ὀράω *aoi act ptc m.s.nom*, realize

<sup>15</sup> ἐμπαίζω *3s aoi pas ind*, trick

<sup>16</sup> μάγος, *-ou m*, wise man/astrologer

<sup>17</sup> θυμὸς *3s aoi pas ind, pas* be angry

<sup>18</sup> λίαν, *adv*, very

<sup>19</sup> ἀποπέλλω *aoi act ptc m.s.nom*, send

<sup>20</sup> ἀναιρέω *3s aoi act ind*, kill

<sup>21</sup> παῖς, παιδός *m & f*, child

<sup>22</sup> ὄριον, *-ou n*, region

<sup>23</sup> διετής, *-ἔς*, two years old

<sup>24</sup> κατωτέρω, *adv*, less

<sup>25</sup> ἀκριβὸς *3s aoi act ind*, find out

<sup>26</sup> μάγος, *-ou m*, wise man/astrologer

<sup>27</sup> λέγω *aoi pas ptc n.s.nom*, say

<sup>28</sup> κλαυθμὸς, *-οῦ m*, bitter crying

<sup>29</sup> ὄδυρμος, *-οῦ m*, mourning

<sup>30</sup> παρακαλέω *aoi pas inf*, encourage

<sup>31</sup> τελευτάω *aoi act ptc m.s.gen*, die

<sup>32</sup> ὄναρ, *n*, dream (κατ' ὄναρ in a dream)

<sup>33</sup> ἐγείρω *aoi pas ptc m.s.nom, intrans pas* get up

<sup>34</sup> παραλαμβάνω *2s aoi act impv*, take

<sup>35</sup> θνήσκω *3p pf act ind*, die

## A

**Ἀβραάμ** m *Abraham*

**ἀγαθός, ἡ, ὄν** *good; useful, satisfactory for one's (its) purpose, fitting, beneficial; sound (of trees), fertile (of soil), happy (of days); in a moral sense upright, just; kind, generous; clear (of conscience); perfect, inherently good (of God); τὸ ἀγαθὸν the good, what is good; what is right or upright; what is beneficial or advantageous; τὰ ἀγαθὰ goods, possessions; good things (Lk 16.25); good deeds (Jn 5.29)*

**ἀγαπάω** *love (primarily of Christian love); show or prove one's love; long for, desire, place first in one's affections*

**ἀγάπη, ἡς** f *love (primarily of Christian love); concern, interest; sacred meal shared by the early Church (Jd 12)*

**ἀγαπητός, ἡ, ὄν** *beloved, dear(est); only*

**ἄγγελος, ου** m *angel; messenger, one who is sent*

**ἄγιος, α, ον** *set apart to or by God, consecrated; holy, morally pure, upright; οἱ ἄγιοι God's people; τὸ ἅ. or τὰ ἅ. the sanctuary (He 9.1, 25; 13.11); superl. ἁγιώτατος most sacred (Jd 20)*

**ἀγρός, οῦ** m *field; farm; countryside*

**ἄγω** (aor. ἤγαγον, inf. ἀγαγεῖν; aor. pass. ἤχθην; fut. pass. ἀχθήσομαι) *lead, bring; go; τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει this is the third day (Lk 24.21); ἄγονται ἀγοραῖοι the courts are open (Ac 19.38); ἄγε νῦν now listen, just a moment (Jas 4.13; 5.1)*

**ἀδελφός, οῦ** m *brother; fellow believer; fellow countryman, fellowman*

**αἷμα, τος** n *blood; death; murder; σὰρξ καὶ αἷμα man, human nature; ἐξ αἱμάτων through human procreation (Jn 1.13)*

**αἰρώ** (fut. 3sg. ἀρεῖ; aor. ἤρα, inf. ἄραι; pf. ἤρκα; pf. pass. ἤρμαι;

aor. pass. ἤρθην; fut. pass. ἀρθήσομαι) *take, take up; take away, remove (αἶ. ἐκ τοῦ μέσου set aside Col 2.14); carry; sweep away (of a flood); raise (of one's voice); take over, conquer (Jn 11.48); kill (Jn 19.15); αἶ. τὴν ψυχὴν keep in suspense (Jn 10.24)*

**αἰτέω** *ask, request; require, demand*

**αἰών, ὄνος** m *age; world order; eternity (ἀπ' αἰ. or πρὸ αἰ. from the beginning εἰς αἰ. and the strengthened form εἰς τοὺς αἰ. τῶν αἰ. always, forever); Aeon (personified as an evil force); existence, the present life (Mt 13.22; Mk 4.19)*

**αἰώνιος, ον** *eternal (of quality rather than of time); unending, everlasting, for all time*

**ἀκάθαρτος, ον** *unclean, defiling; without relationship to God (1 Cor 7.14)*

**ἀκολουθεῶ** *follow, accompany; be a disciple*

**ἀκούω** (pf. ἀκήκοα; aor. pass. ptc. ἀκουσθεῖς) *hear; receive news of; give heed to; understand; recover one's hearing; give a judicial hearing (Jn 7.51; Ac 25.22)*

**ἀλήθεια, ας** f *truth, truthfulness; reality; ἐπ' ἅ. or ἐν ἅ. often truly, to be sure; ἀληθεῖα with right motives (Php 1.18)*

**ἀλλά** conj. *but, rather, on the contrary; with καί, γε καί, ἤ, or οὐδέ adds emphasis or contrast; not only this but also (2 Cor 7.11)*

**ἀλλήλων, οισ, ους** reciprocal pro. *one another, each other; ἐν ἅ. mutual (Ro 1.12)*

**ἄλλος, η, ο** *another, other (ἄλλος ... ἄλλος one ... another); more, additional*

**ἁμαρτάνω** (aor. ἤμαρτον [often ἁμαρτησ- in moods other than the ind.]; pf. ἤμάρτηκα) *sin, commit a sin, do wrong*

**ἁμαρτία, ας** f *sin (ἔχω ἅ. be sinful); περὶ ἅ. often sin offering*

**ἁμαρτωλός, ὄν** *sinful; sinner*

**ἀμήν** *amen (of prayer); truly; indeed*

ἄν particle indicating contingency in certain constructions

**ἀναβαίνω** (aor. **ἀνέβην**; pf. **ἀναβέβηκα**) *go up, come up, ascend; grow; go aboard (of ships); arise (Lk 24.38); enter, occur to (1 Cor 2.9)*

**ἀναγινώσκω** (aor. **ἀνέγνων**, inf. **ἀναγνῶναι**, ptc. **ἀναγνούς**; aor. pass. inf. **ἀναγνωσθῆναι**) *read; read in public worship*

**ἀνάστασις, εως** f *resurrection; πτώσις και ἄ. downfall and rise (Lk 2.34)*

**ἄνεμος, ου** m *wind; ἐκ τῶν τεσσάρων ἄ. from all directions (Mt 24.31)*

**ἄνθρωπος, ον** m *man; husband (ἔχω ἄ. or γινώσκω ἄ. be a married woman); person*

**ἄνθρωπος, ου** m *man, human being, person, one (friend, sir, man in address); pl. people; mankind, humanity (κατὰ ἄ. according to human standards); husband (Mt 19.10); son (Mt 10.35); servant (Lk 12.36)*

**ἀνίστημι** (fut. **ἀναστήσω**; 1 aor. **ἀνέστησα**, ptc. **ἀναστήσας**; 2 aor. **ἀνέστην**, subj. **ἀναστῶ**, impv. **ἀνάστα** and **ἀνάστηθι**, inf. **ἀναστήναι**, ptc. **ἀναστάς**) trans. (in fut. and 1 aor. act.) *raise (of the dead); appoint (of prophets); help get up (Ac 9.41); ἄ. σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ have children in the name of his (deceased) brother (Mt 22.24); intrans. (in 2 aor. and all midd. forms) rise, stand up; appear, come; depart; get ready (to go); rebel (Ac 5.36f); come back to life (Lk 9.8, 19)*

**ἀνοίγω** (aor. **ἀνέωξα** [**ἤνέωξα** and **ἤνοιξα**]; pf. **ἀνέωγα**; pf. pass. **ἀνέωγμα** and **ἤνέωγμα**; aor. pass. **ἀνεώχθην** [**ἤνεώχθην**, **ἤνοιχθην** and **ἤνοιγην**]) trans. *open (ἄ. τὸ στόμα speak, teach); restore, heal (of sight or hearing); intrans. (only in pf. **ἀνέωγα**) open (τὸ στόμα ἡμῶν ἄ. πρὸς ὑμᾶς we have spoken frankly to you 2 Cor 6.11)*

**ἄξιος, α, ον** *worthy, deserving; in keeping with, as evidence of (re-*

*pentance); proper, fitting (1 Cor 16.4; 2 Th 1.3); ἄ. πρὸς to be compared with (Ro 8.18)*

**ἀπαγγέλλω** (fut. **ἀπαγγελῶ**; aor. **ἀπήγγειλα**, opt. 3sg. **ἀπαγγείλοι**; aor. pass. **ἀπηγγέλην**) *tell, inform; proclaim; call upon, command; acknowledge, confess*

**ἅπας, ασα, αν** (alternative form of **πᾶς**) *all; whole; pl. everyone, everything*

**ἀπέροχομαι** (fut. **ἀπελεύσομαι**; aor. **ἀπῆλθον**; pf. **ἀπελήλυθα**) *go; go away, leave; be over or past; spread (Mt 4.24); ἄ. ὀπίσω σαρκὸς ἐτέρας commit sexual immorality (Jd 7)*

**ἀπό** prep. with gen. *from; away from; by means of; of; because of, as a result of; since, ever since; about, for; with; ἀπὸ μιᾶς πάντες one after another, one and all (Lk 14.18)*

**ἀποδίδωμι** (ptc. **ἀποδίδους**, ptc. neut. **ἀποδιδούν** (Re 22.2); impf. **ἀπεδίδουν**; aor. subj. 2sg. **ἀποδοῖς**, 3sg. **ἀπόδοῖ** and **ἀποδοῖ**, impv. **ἀπόδος**, inf. **ἀποδοῦναι**, ptc. **ἀποδούς**; aor. midd. **ἀπεδόμην**; aor. pass. inf. **ἀποδοθῆναι**) *give; pay, render; give back, repay, return; reward (with good or evil); keep, fulfill (of vows); yield (Re 22.2); ἄ. λόγον give account*

**ἀποθνήσκω** (fut. **ἀποθανοῦμαι**; aor. **ἀπέθανον**) *die; face death, be at death's door; be mortal*

**ἀποκρίνομαι** (aor. pass. **ἀπεκρίθην**, ptc. **ἀποκριθείς**) act. in mng. *answer, reply; respond (e.g. Mk 9.5); say, declare; continue (of discourse)*

**ἀποκτείνω** and **ἀποκτέννω, -ννύω** (fut. **ἀποκτενῶ**; aor. **ἀπέκτεινα**; aor. pass. **ἀπεκτένθην**) *kill, put to death; murder*

**ἀπόλλυμι** (fut. **ἀπολέσω** and **ἀπολώ**; aor. **ἀπώλεσα**, subj. 3sg. **ἀπολέσῃ**, inf. **ἀπολέσαι**; pf. ptc. **ἀπολωλώς**; fut. midd. **ἀπολοῦμαι**; aor. midd. **ἀπωλόμην**) *destroy; kill; lose; midd. be lost, perish, be ruined; die; pass away (He 1.11); pf. ptc. lost*

**ἀπολύω** *release, set free; send away; send off; divorce; forgive; midd. leave* (Ac 28.25)

**ἀποστέλλω** (fut. ἀποστελῶ; aor. ἀπέστειλα, subj. ἀποστείλω [in Ac 7.33 this may be a dialectical peculiarity of the pres. ind.]; pf. ἀπέσταλκα; aor. pass. ἀπεστάλην) *send; send out or away*

**ἀπόστολος, ου** m *apostle; messenger*

**ἄπτω** (aor. ptc. ἄψας; aor. midd. ἠψάμην) *light, ignite; midd. take hold of, touch* (γυναιχὸς μὴ ἄ. *not to marry* 1 Cor 7.1); *harm, injure*

**ἄρα** *inferential particle consequently, therefore, then, thus, so; sometimes with εἰ or ἐπεὶ for emphasis*

**ἀρνέομαι** *deny; disown, renounce; refuse* (He 11.24)

**ἄρτι** adv. *now, at the present time* (ἄπ' ἄρτι *hereafter, from now on, again; just now; at once*)

**ἄρτος, ου** m *bread, a loaf; food; ἄ. τῆς προθέσεως or πρόθεσις τῶν ἄ. cf. πρόθεσις*

**ἀρχή, ῆς** f *beginning, first* (τὴν ἄ. ὃ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν *what I have told you from the very beginning or why do I talk to you at all?* Jn 8.25); *origin, first cause; ruling power, authority, ruler* (whether earthly or spiritual); *what is elementary, elementary principle* (He 5.12; 6.1); *corner* (of a cloth)

**ἀρχιερεὺς, ἑως** m *high priest; member of high priestly family*

**ἄρχω** *rule, govern; midd. begin; often redundant adding little meaning, if any, to the verb with which it is associated*

**ἄρχων, οντος** m *ruler; official, authority; judge* (Lk 12.58); ἄ. τῶν Ἰουδαίων *member of the Sanhedrin* (Jn 3.1)

**ἀσθενέω** *be sick or ill; be weak*

**ἀσπάξομαι** *greet* (perhaps *greet with politeness or respect* Mt 5.47); *welcome; visit briefly, pay one's respects; take leave of, say goodbye; impv. remember me to* (someone)

**αὐτός, ἡ, ὁ** *self, of oneself, even, very;*

preceded by the article *the same*; as a third person pro. *he, she, it*; ἐπὶ τὸ αὐτό *together; κατὰ τὸ αὐτό so, the same way; at the same time*

**ἀφίημι** (pres. 2sg. ἀφεῖς, 1pl. ἀφίομεν, 3pl. ἀφίουσιν, inf. ἀφιέναι; impf. 3sg. ἤφιεν; fut. ἀφήσω; aor. ἀφήκα, impv. ἄφες, 2pl. ἄφετε, subj. ἀφῶ, ptc. ἀφεῖς; aor. pass. ἀφέθην; fut. pass. ἀφεθήσομαι; pf. pass. 3pl. ἀφέωνται) *cancel; forgive, remit* (of sin or debts); *allow, let be, tolerate* (ἄφες ἴδωμεν *Wait! Let us see!* or simply *Let us see!* Mt 27.49; Mk 15.36); *leave; leave behind, forsake, neglect; let go, dismiss, divorce*; ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα *he died* (Mt 27.50); ἄ. φωνὴν μεγάλην *give a loud cry* (Mk 15.37)

**ἄχρι** (and ἄχρις) : (1) prep. with gen. *until; to, as far as*; (2) conj. *until; ἄχρι οὗ until; as; when; while, as long as*

## B

**βάλλω** (fut. βαλῶ; aor. ἔβαλον; pf. βέβληκα; pass. aor. ἐβλήθη; fut. βληθήσομαι; pf. βέβλημαι; plpf. ἔβεβλήμην) trans. *throw, throw down; put, place* (pf. pass. ptc. often *lying*); *offer, give; pour; sow* (seed); *bring* (peace); *invest, deposit* (money); *banish* (fear); *shed* (figs); *swing* (a sickle); τὰ βαλλόμενα *money put into a purse* (Jn 12.6); intrans. *sweep down* (of a storm)

**βαπτίζω** *baptize; wash*

**βασιλεία, ας** f *reign, rule; kingdom, domain* (λαβεῖν β. *to be made king* Lk 19.12, 15)

**βασιλεύς, ἑως** m *king*

**βιβλίον, ου** n *book, scroll; written statement* (of divorce)

**βλασφημέω** *speak against God, blaspheme; speak against, slander, insult*

**βλέπω** *see; look* (on or at); *be able to*